

KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO

**POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
I SPECJALISTYCZNYCH TEPIS**

**zaprasza na cykl 2 webinarów
dla tłumaczy wszystkich języków pt.**

"Tłumaczenie w prawie autorskim"

Daty:

18.02.2021 r. (czwartek)

25.02.2021 r. (czwartek)

Miejsce:

Webinarium na platformie ClickMeeting

Czas trwania:

godz. 10.00 – 14.20

(4 godziny + przerwa: 12.00-12.20)

Prelegent:

Jakub M. Doliński – doktor nauk prawnych; absolwent studiów doktoranckich na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Jagiellońskiego oraz podyplomowego studium z prawa autorskiego i prasowego w Instytucie Prawa Własności Intelektualnej Uniwersytetu Jagiellońskiego; wpisany na listę biegłych sądowych ekspert z zakresu prawa autorskiego i nieuczciwej konkurencji; autor kilkudziesięciu publikacji poświęconych prawu własności intelektualnej. Doświadczenie zawodowe zdobył w kancelariach adwokackich i biurach rzecznika patentowego w Krakowie, Gdańsku, Olsztynie i Poznaniu. Opracował szereg ekspertyz prawnych dla organów państwowych (m.in. dla Instytutu Wymiaru Sprawiedliwości, Centralnej Komisji ds. Stopni i Tytułów), projekty umów oraz opinii prawnych dla licznych podmiotów prywatnych. Stały konsultant prawny wielu znanych twórców branży filmowej, muzycznej, plastycznej, fotograficznej i wydawniczej.

Program webinarium:

Dzień pierwszy 18.02.2021 r. godz. 10.00 – 14.20

1. Wprowadzenie do problematyki tłumaczeń w autorskoprawnym systemie - zmiany prawne dotyczące tłumacza i przekładu na przestrzeni lat.
2. Podstawy prawa autorskiego niezbędne do omówienia problematyki prawa autorskiego względem tłumaczeń
- 2.1. Tłumaczenie jako dzieło zależne

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSEGE
TEPIS

- 2.2. Tłumaczenie jako dzieło z zapożyczeniami
- 2.3. Indywidualność i oryginalność tłumaczenia jako przesłanki prawa autorskiego.
- 3.. Prawa osobiste tłumacza - czyli wszystko na temat wynikających z prawa cywilnego i prawa autorskiego praw znanych jako przywileje tłumacza, lecz nieznanymi jako jego obowiązki.
- 3.1. Prawa tłumacza do bycia (nie)oznaczonym jako autor
- 3.2. Problematyka praw do tytułu
- 3.3. Tłumaczenie a prawa integralności
 - 3.3.1. Granice integralności
 - 3.3.2. Audiodeskrypcja a integralność
 - 3.3.3. Ścieżka dźwiękowa a integralność
 - 3.3.4. Prawne zakazy spoilerowania
 - 3.3.5. Poprawność polityczna i obyczajowa jako prawna blokada
- 4. Granice błędu tłumaczenia - odpowiedzialność prawna tłumacza z tytułu pomyłki oraz dopuszczalność jej następstw
- 5. Prawa autorskie majątkowe tłumacza.
 - 5.1. Tłumacz i zawierane przez niego umowy prawnoautorskie - od problematyki zwłoki z wykonaniem przekładu przez licencje wydawnicze po klauzule poufności.
 - 5.2. Omówienie problematyki na przykładach spraw sądowych związanych z umowami.
 - 5.3. Warsztat sporządzenia poprawnie umowy o tłumaczenie.
- 6. Współautorstwo tłumaczenia
 - 6.1. Kolidzja praw podmiotowych
 - 6.2. Komentarze do tłumaczenia a współautorstwo
 - 6.3. Korekta i konsultacja
- 7. Tłumaczenie a dozwolony użytek osobisty i publiczny
 - 7.1. Instytucja dozwolonego użytku
 - 7.2. Tłumaczenia a dzieła osierocone oraz utwory niedostępne w obrocie handlowym.

Dzień drugi 25.02.2021 r. godz. 10.00 – 14.10

- 1. Wszystko i nawet więcej niż wszystko na temat odpowiedzialności prawnej z tytułu plagiatu przekładu
- 2. Tłumaczenia nietypowe i rubieże strefy praw autorskich
 - 2.1. Prawo autorskie względem języków sztucznych
 - 2.2. Tłumaczenia środowiskowe a prawo autorskie
 - 2.3. Neologizmy oraz dźwiękonaśladownictwo z punktu widzenia prawa autorskiego
 - 2.4. Tłumaczenia materii niechronionej przez prawo autorskie
 - 2.5. Prawa autorskie a tłumaczenie jako rekonstrukcja
- 3. Prawa autorskie do tłumaczeń specjalistycznych
 - 3.1. Lektor jako artystyczny wykonawca tłumaczonego
 - 3.2. Tłumaczenia dla osób niepełnosprawnych
 - 3.3. Mało znane przypadki prawa autorskiego w tłumaczeniu: arie operowe i testy psychologiczne
- 4. Pirackie tłumaczenia do filmów w sieci internetowej - fakty i mity.
- 5. Tłumaczenia komputerowe - od lokalizacji oprogramowania do naruszeń prawa związanych z komputerowymi programami translatorskimi.
- 6. Koncepcja utworu autonomicznego w oparciu o przekład czyli: projekt forsowania w doktrynie prawnej rozszerzenia uprawnień autorskoprawnych tłumacza.
- 7. Jak prawa autorskie do tłumaczeń wpływają realnie na politykę i dosłownie obalają rządy.
- Podsumowanie.

Wpisowe za dwa dni webinarium:

dla członków PT TEPIS	dla członków stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy oraz studentów i słuchaczy podyplomowych studiów translatorskich	dla osób niezrzeszonych
260 PLN	360,00 PLN	500,00 PLN

Ważne informacje:

1. Opłata obejmuje min. opiekę techniczną przed webinarium i w czasie jego trwania oraz dostęp do platformy edukacyjnej.
2. Wszyscy Uczestnicy szkolenia otrzymają certyfikaty (wygenerowane automatycznie).
3. Zgłoszenia prosimy kierować na adres: tepis@tepis.org.pl
4. Wpłaty – po potwierdzeniu przez biuro TEPIS przyjęcia zgłoszenia - prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa.
5. Uczestnictwo w webinarium będzie możliwe tylko na żywo, nagrywania webinarium nie będą udostępniane. W razie rezygnacji z udziału w szkoleniu po 10 lutego 2021 r. wpisowe nie podlega zwrotowi.
6. Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.
7. Termin wnoszenia opłat i przyjmowania zgłoszeń: **do 10.02.2021 r.**
8. Przypominamy, że Uczestnicy rejestrują się samodzielnie na stronie <https://pttepis.clickmeeting.com/>. Biuro PT TEPIS potwierdza rejestracje po zaksięgowaniu wpłat na rachunku lub na podstawie potwierdzeń przelewu. Po potwierdzeniu uczestnicy otrzymują link do webinarium. Jest to wiadomość automatyczna z platformy. Uwaga: brak wiadomości z linkiem należy zgłosić najpóźniej dzień przed szkoleniem na adres tepis@tepis.org.pl
9. Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów:
Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów, uczestnicy zobowiązują się nie publikować ich ani nie udostępniać osobom trzecim.

Webinaria organizowane na zasadach non profit

Serdecznie zapraszamy!

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSEGE
TEPIS